

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΔΥΜΟΠΟΙΗΣΗΣ



### ΓΙΑ ΣΥΝΑΥΗ ΦΙΛΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΤΑΣΑΝΡΟΣ ΡΩΣΙΑΣ



ΠΑΡΑΚΙΝΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΠΙΔΙΩΞΗ ΓΙΑ ΕΓΚΛΘΙΔΡΥΣΗ ΦΙΛΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΤΑΣΑΝΡΟΣ ΚΑΙ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ,

ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΝΟΜΕΝΟΙ ΣΤΗΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΓΙΑ ΣΥΣΦΙΓΞΗ ΤΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΡΩΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΤΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΜΑΣ, ΓΙΑ ΤΗ ΖΩΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΤΟΥΣ,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΟΤΙ Η ΕΓΚΛΘΙΔΡΥΣΗ ΦΙΛΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΠΟΛΕΩΝ ΑΠΟΤΕΛΕΙ ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΣΥΜΒΟΛΗ ΣΤΗΝ ΥΠΟΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ, ΤΗΣ ΑΛΛΗΛΟΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ, ΚΑΘΩΣ ΕΠΙΣΗΣ ΣΤΗΝ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΩΝ ΟΛΟΠΛΕΥΡΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΡΩΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ,

ΕΦΑΡΜΟΖΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ ΤΗΣ ΤΑΣΑΝΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ ΤΗΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ, ΟΙ ΠΑΝΡΕΞΟΥΣΙΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΦΙΛΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΤΑΣΑΝΡΟΣ ΚΑΙ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ.

#### II.

ΟΙ ΔΥΟ ΠΟΛΕΙΣ ΘΑ ΔΙΑΤΗΡΗΣΟΥΝ ΦΙΛΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΚΑΘΕ ΜΕΣΟ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΔΙΑΘΕΤΟΥΝ Η ΘΑ ΔΙΑΘΕΤΟΥΝ ΚΑΙ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ ΜΕΣΩ:

- Α ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΠΟΛΕΩΝ, ΕΙΔΙΚΩΝ ΣΕ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ ΤΟΥΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΩΝ, ΛΟΓΟΤΕΧΝΩΝ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ, ΤΟΥΡΙΣΤΩΝ, ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΩΝ ΣΥΓΚΡΟΤΗΜΑΤΩΝ, ΟΜΑΔΩΝ ΝΕΟΛΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΩΝ ΩΣ ΕΠΙΣΗΣ ΚΑΙ ΜΕΣΩ ΤΩΝ ΔΥΟ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ.
- Β ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΖΩΗ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΗ ΔΡΑΣΗ ΤΩΝ ΤΟΠΙΚΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΕΞΙΟΥΣΙΑΣ, ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΑΡΘΡΩΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ ΤΗΣ ΤΑΣΑΝΡΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΟΤΙ ΤΕΤΟΙΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΘΑ ΒΟΗΘΗΣΟΥΝ ΣΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ ΠΛΗΘ ΣΤΗΝ ΠΕΙΡΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΤΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ, ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ, ΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΠΑΡΟΧΩΝ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ.
- Γ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΑΝΩΤΑΤΟ ΒΑΘΜΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΩΝ ΛΙΜΕΝΩΝ, ΤΗΣ ΑΛΙΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ. ΣΥΓΚΕΚΡΙΜΕΝΑ ΣΧΕΔΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΘΑ ΣΥΜΦΩΝΟΥΝΤΑΙ ΚΑΘΕ ΧΡΟΝΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΣΑΝΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ.

#### III.

Η ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΕΙΝΑΙ ΑΠΕΡΙΟΡΙΣΤΗ, ΣΥΜΦΩΝΗΘΗΚΕ ΣΤΟ «ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΑΤΕΧΟΜΕΝΗΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ» ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΕΤΑΙ ΛΙΓΑ ΜΟΝΟ ΜΕΤΡΑ ΑΠΟ ΤΟ ΣΥΡΜΑΤΟΠΛΕΓΜΑ ΤΗΣ ΔΕΡΥΝΕΙΑΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ ΤΗΝ «ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΟΥ ΜΗΝΑ ΙΟΥΝΙΟΥ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ ΔΥΟ ΧΙΛΙΑΔΕΣ (03-06-2000)» ΣΕ ΔΥΟ ΤΑΥΤΟΣΗΜΑ ΑΝΤΙΓΡΑΦΑ ΣΤΗ ΡΩΣΙΚΗ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, ΤΑ ΔΥΟ ΚΕΙΜΕΝΑ ΕΧΟΥΝ ΤΗΝ ΙΔΙΑ ΙΣΧΥ.

ΑΝΔΡΕΑΣ Χ. ΠΟΥΓΙΟΥΡΟΣ  
ΔΗΜΑΡΧΟΣ ΑΜΜΟΧΩΣΤΟΥ

JURYI VLADIMIROVITCH STEFANOV  
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΔΟΥΜΑΣ  
ΤΑΣΑΝΡΟΣ

# СОГЛАШЕНИЕ



*О дружественных связях и сотрудничестве между городами  
Аммохостос (Фамагуста) (Республика Кипр)  
и Таганрог (Россия)*



## I

Движимые стремлением к установлению дружественных связей и культурного сотрудничества между городами Таганрог и Аммохостос (Фамагуста), отвечающих интересам укрепления отношений между Россией и Республикой Кипр, учитывая взаимный интерес жителей наших городов к жизни и культуре друг друга, признавая, что установление дружбы между городами является важным вкладом в дело мира, взаимопонимания, а также в развитие дальнейших всесторонних отношений между Россией и Республикой Кипр, выполняя высокое поручение Администрации города Таганрога и муниципалитета города Аммохостос (Фамагуста), полномочные представители городов подписывают настоящее соглашение о дружбе между городами Таганрог и Аммохостос (Фамагуста).

## II

Оба города будут осуществлять дружеские связи и сотрудничество всеми средствами, которыми они располагают или будут располагать, и в частности, путём:

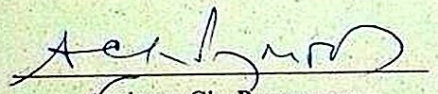
- а) обмена делегациями представителей городов, специалистами в различных областях городской жизни, представителями науки и техники, литераторами, художниками, и другими представителями культуры, туристами, коллективами художественной самодеятельности, группами молодёжи, спортсменами, а также через наши две православные церкви;
- б) обмена информацией о жизни городов, о деятельности местных органов власти, включая обмен газетными полосами между газетами Таганрога и Аммохостоса (Фамагусты), имея в виду, что такие обмены будут способствовать взаимному ознакомлению с опытом развития городского хозяйства, образования, здравоохранения, социального обеспечения, культуры, спорта;
- г) Максимального содействия развитию плодотворного сотрудничества в экономике, в частности, в области портового хозяйства, рыболовства и торговли.

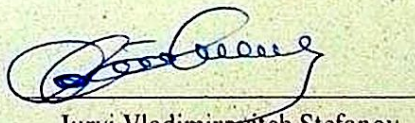
Конкретные планы обменов и сотрудничества будут ежегодно согласовываться Администрацией города Таганрога и Муниципалитетом города Аммохостос (Фамагуста).

## III

Настоящий договор является бессрочным.

Совершено в культурном центре оккупированного Аммохостоса (Фамагусты), несколько лишь метров от проволочного ограждения Дерини, «третьего числа, Июня месяца, двухтысячного года (03/04/2000)» в двух идентичных экземплярах на Русском и Греческом языках, причём каждый экземпляр имеет одинаковую силу.

  
Andreas Ch. Pouyouros  
Mayor of Ammochostos (Famagusta)

  
Juryi Vladimirovitch Stefanov  
The Municipal Duma Chairman  
of Taganrog